

ཡང་སྐྱལ་སྐུར་འགྲོམ་གྱི་གཏུང་འབོད་སློན་ཚིག་སློང་གི་གར་སྟེངས།

The Heart's Dance

A lament and a prayer for a swift rebirth

Lời Nguyện Từ Sự Rung Động Của Trái Tim

Thỉnh Đại Sư Orgyen Kusum Lingpa

Sớm Hóa Thân

ཡང་སྐྱལ་སྐྱུར་འབྱོར་གྱི་གདུང་འབོད་སློབ་ཚིག་སླིང་གི་གར་སྟབས།

速请再化身之哀鸣愿辞

The Heart's Dance

A lament and a prayer for a swift rebirth

Lời Nguyện Từ Sự Rung Động Của Trái Tim Thỉnh Đại Sư Orgyen Kusum Lingpa Sớm Hóa Thân

༄༅། ཨོཾ་སྐྱའི།

OM SVASTI!

Nguyện mọi sự kiết tường!

དགའ་ཚེན་ཕྱག་རྒྱའི་དབྱིངས་སུ་རབ་རྒྱུམ་ཅིང་།

GA CHEN CHAG JA'I YING SU RAB DUM CHING

I reverently pay my respects to the guru of non-dual wisdom,
Con kính yết đức Bổn Sư của trí tuệ bốn nguyên bất nhị,

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་དུངས་མའི་རང་གཟུགས་སུ།

MI SHIG OSAL DANG MA'I RANG ZUG SU

who is completely absorbed in the space that is the seal of great bliss,
tự trong cảnh giới của mật ấn đại lạc,

སྐྱེ་འཆི་འཇིགས་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ།

CHE CHI JIG MED DORJE'I KUR ZHENG PA

but arises as an indestructible, birthless, deathless, vajra body
chính là thể tánh thân của thanh tịnh quang tịnh yếu, bất hoại

ཁག་ཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མར་གུས་བས་མཇལ།

NYI MED YESHE LAMAR GU PAY JAL

that embodies the pure essence of indestructible luminosity.
mà Ngài thị hiện trong thân kim cang bất sinh bất tử.

喻唆帝！

喻唆帝！

大喜手印界中极圆满，

嘎钦恰界英苏饶敦精，

不散光明精华自体中，

密喜威赛唐美让素苏，

安立生死无畏金刚身，

吉奇集美多吉古兴巴，

无二本智上师敬拜谒！

涅美伊喜喇嘛皈倍嘉！

།ཨོ་རྒྱལ་ཚེན་པོའི་རྒྱུ་འཕྲུལ་དོ་རྗེའི་དབལ།
ORJEN CHENPO'I JU TRUL DORJE'I PAL

You were vajra glory, an emanation of great Oddiyana,
Hỡi đức Kim Cang, Ngài là sự thần biến của Liên Hoa Sanh Đại Sĩ,

邬坚大士幻化金刚德,
邬坚亲波九超多吉巴,

།སྐྱུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རུས་མཐུན་རྗེའི་གཟི།
KU SUM LHUN DRUB NU TU DORJE'I ZI

You were vajra brilliance, the power of the naturally present three kayas,
là sự hiển lộ của Tam Thân Phật, là năng lực Kim Cang oai mãnh,

三身任运威力金刚能,
古嵩龙柱内土多吉色,

།འཛམ་གླིང་རིག་འཛིན་གྲུབ་པ་ཚེན་པོའི་གཏེར།
DZAM LING RIG DZIN DRUB PA CHENPO'I TER

You were a vidyadhara mahasiddha, a treasure in this world,
Ngài là Tri Minh Vương của cõi Diêm Phù Đề, bậc Pháp Chủ của các Thành Tự Tại Giả,

瞻洲持明成就自在藏,
赞灵仁增储白旺秀德,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་གཡེལ་མེད་བྱུགས་བརྩེས་དགོངས།
CHANG CHUB BAR DU YEL MED TUG TSE GONG

until I reach enlightenment, never forget to think of me with love!
xin hãy nhớ nghĩ đến con với lòng từ bi tha thiết cho đến khi con thành chánh giác.

直至菩提勿忘赐慈悲！
强秋完土叶美图吉思！

།པདྨ་དབང་གི་ཏྲ་སྐད་འཚོར་བ་ལྟར།
PEMA WANG GI TA KED TSER WA TAR

Like the magnificent neighing of Hayagriva,
Như tiếng hí oai hùng của Mã Đầu Minh Vương,

正如莲花怀柔马音鸣,
白玛旺凯大盖刺瓦达,

།གཏུམ་ཚེན་དབང་བྲག་སྐྱུ་རྩལ་གཏིང་ནས་རྗོགས།
TUM CHEN WANG DRAG JU TSAL TING NAY DZOG

Tumchen Wangdrak's prowess was utterly complete.
mọi công đức đã hàm chứa đầy đủ trong danh hiệu của Tumchen Wang Drag.

大威猛烈游化至深圆,
登钦旺扎究在顶乃坐,

།རྩལ་ལྷགས་དོ་རྗེ་འབར་བའི་རྣམ་ཐར་འཚང།
TUL ZHUG DORJE BAR WA'I NAM TAR CHANG

Your life was a blazing vajra of extraordinary conduct.
Cuộc đời Ngài là tấm gương trì giữ giới hạnh du già như kim cang rực rỡ.

秉持燃烧金刚禁行相,
督修多吉巴伟南塔强,

།པ་ཅིག་སློང་གི་སྤྲ་མ་སློང་ལ་བཞུགས།
PA CHIG NYING GI LAMA NYING LA ZHUG

My only father, my heart's guru, please dwell in my heart!
Hỡi người cha độc nhất vô nhị, Ngài là đức Bổn Sư tự tâm con, xin hãy mãi ngự trị trong tim con!

一父心之上师心中安！
爸集宁开喇嘛宁拉修！

།འཇིགས་མེད་རྩལ་ལྷགས་སྤྱོད་པ་རེ་རེ་དང་།

JIG MED TUL ZHUG CHOD PA RE RE DANG

All the activity of your fearless, extraordinary conduct
Mỗi công hạnh du già vô úy,

一一无畏猛烈禁行中；

晋美督修绝巴日日唐；

།འགགས་མེད་བདེན་དོན་གསུང་དབྱངས་རེ་རེ་དང་།

GAG MED DEN DON SUNG YANG RE RE DANG

all the compassion of your unmistaken knowledge
mỗi lời pháp hùng hồn bất tận,

一一无碍真谛音声；

噶美丹屯颂央日日唐；

།འབྲུལ་མེད་མཁྱེན་བརྩེ་དེ་གསུང་རྗེ་རེ་རེ་ལའང་།

TRUL MED CHEN TSE'I TUG JE RE RE LA'ANG

all the words of unstoppage truth that you spoke:
và mỗi hạnh từ bi lành khéo chân thật của Ngài

一一无缪慈智大悲中，

噶美丹屯颂央日日唐，

།མཐའ་ཡས་རྣམ་ཐར་རྗེ་གསུང་པ་སུ་ཡིས་དཔོག་

TA YAY NAM TAR DZOG PA SU YI POG

Who can fully comprehend your perfect, limitless life?
đã dặt nên một Câu Chuyền Đồi bất khả tư nghi đối với chúng con.

圆满无边宏化孰能测？

塔耶南塔佐巴苏依波？

།གསང་བའི་བདག་དང་པད་འབྱུང་རང་གཤིས་དང་།

SANG WA'I DAG DANG PED JUNG RANG SHI DANG

You have the nature of Vajrapani and Padmakara
Bởi Ngài chính là Bí Mật Tích Chủ và Liên Hoa Sanh Đại Sĩ,

秘密主与莲师自性中，

桑威大唐悲炯让喜唐，

།སྣང་སྲིད་སྐྱུ་མར་ཞིག་པའི་གསང་བའི་ཁམས།

NANG SID JU MAR ZHIG PA'I SANG WA'I KHAM

in the secret realm that destroys worlds and beings as illusions.
và vốn đã trụ trong cảnh giới tịch diệt bí mật của trần cảnh huyền hóa,

万物化解于幻秘密界，

朗斯究玛希白桑威康，

།སྐྱེ་འཆི་མཚན་མའི་སྤྱོད་ཚོགས་མི་གནས་ན།

CHE CHI TSEN MA'I TRO TSOG MI NAY NA

You do not dwell in the concepts of birth and death,
nên chẳng bị dính mắc trong màng lưới vọng niệm sinh tử,

荡然无存生死诸相戏，

寂起参美追措弥奈那，

།གཤེགས་བཞུད་བཏགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་པན་གཞོན་ཅི།

SHEG ZHUD TAG PA'I TEN DREL PEN NOD CHI

so what use are concepts of departing and returning?
thì làm sao các vọng niệm tương đối “đến” hay “đi” có thể động đến Ngài được?

假名来去缘起何利弊？

谢休大百丹寨片诺基？

འཛོལ་ཏེ་རྟུག་འཛོལ་བཀའ་ཚགས་ཀྱི་རྟོག་རྩོམ།
ON TE TAG DZIN BAG CHAG KUN TOG NGOR

Our conceptual habit of belief in permanence
Tuy thế, bởi tập khí chấp chặt các pháp là thường,

然在执常习气虚妄中，
温德达增帕恰贡多欧，

སློབ་བྱུང་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པའི་རྣམ་ཐར་ནི།
LO BUR YING SU SHEG PA'I NAM TAR NI

perceived your life suddenly departing into space.
nên hình ảnh lữôi câu sắt giựt rách trái tim con

骤然逝去法界之境相，
罗普应苏谢白南塔尼，

སློབ་ལ་ལྷགས་ཀྱིས་བཏབས་པའི་དབེར་མ་འོས།
NYING LA CHAG CHU TAB PA'I PER MA 'U

Even a hook piercing the heart can't describe our feelings.
cũng khó tả nỗi nỗi đau khi thấy Ngài thỉnh linh nhập tịch.

非为钻心挂钩堪譬喻！
宁拉加巨当维悲玛喔！

དགོངས་ཤིག་དགོངས་ཤིག་ཡབ་ཚེན་བཀའ་དྲིན་ཅན།
GONG SHIG GONG SHIG YAB CHEN KA DRIN CHEN

Think of me, my great kind father, think of me!
Nghĩ đến con, hồi người Cha vĩ đại vô cùng từ ái, xin nhớ nghĩ đến con!

悲照悲照父尊大恩尊！！
公希公希尧亲嘎真坚！！

སློབ་གདུང་མཚི་མའི་རྒྱན་ལས་འབྲུངས་བ་ཡི།
CHO DUNG CHI MA'I JUN LAY TRUNG WA YI

From the stream of sorrow's tears
Những dòng lệ buồn thương lã chã

哀恸泪水流中开显出，
究东凄美均列仲巴依，

དྲན་སེམས་ལུ་ཏིག་དཀར་པོའི་མེ་ཏོག་ནི།
DREN SEM MU TIG KAR PO'I ME TOG NI

appear memory's white pearl flowers
rơi xuống thành những đóa hoa hoài niệm trắng như trân châu

思念洁白珍珠之花朵，
产森母帝嘎博美朵尼，

སློབ་གི་རྗེ་བྱུང་སྐྱུར་བར་གཏམས་པའི་ཚུལ།
NYING GI DZING BUR CHUR WAR TAM PA'I TSUL

Gathering in the pool of my heart until it's full.
cho đến khi tim con thành một vũng lệ sàu lai láng.

盛开心中水池此情景，
宁开增普秋瓦当白足，

ཁ་ཅིག་བརྗེ་བའི་གཏེར་གྱིས་མི་གཟིགས་སམ།
PA CHIG TSE WA'I TER JI MI ZIG SAM

My only father, are you looking at me with the treasure of your compassion?
Hồi người Cha yêu dấu, có tha thiết thương tưởng đến con không?

一父慈爱宝藏能见否？
爸集孜伟德齐密斯桑？

ཉིར་གསུམ་དགུང་ལོར་རྟ་མཚོག་བཞད་པའི་བྱང་།

NYER SUM GUNG LOR TAM CHOG ZHED PA'I DRUNG

In your twenty-third year, you were in the presence of Hayagriva,
Năm 23 tuổi, khi diện kiến Mã Đầu Minh Vương,

廿三岁时马头明王前,

廿三公录大确谢贝崇,

དོན་བྱུག་མེ་རི་འབར་བར་ཕེབས་ཤོག་ཞེས།

DON DRUG ME RI BAR WAR PEB SHOG ZHE

Who told you to come to “the blazing mountain of fire” at the age of seventy-six.
được bảo rằng: “Hãy trở về Tịnh Độ Diệm Quang Sơn năm 76 tuổi!”

“七六当来火山燃烧刹!”

屯楚密日巴瓦飞霄希

ལུང་བསྐྱེན་གནང་བ་དགུས་པས་ཞལ་བཞེས་གནང་།

LUNG TEN NANG WA JE PAY ZHAL ZHE NANG

You were happy with this prophecy and promised to do so.
Ngài vui lòng ưng chịu khi được thọ ký như thế.

如此授记之时喜应诺,

龙丹囊瓦吉备暇席朗,

ཁ་བྱོད་བུ་ལ་བརྩེ་བ་མ་ཚུང་ངམ།

PA CHOD BU LA TSE WA MA CHUNG NGAM

My Father, did you have such little love for your children?
Cha hỡi, tình thương đối với con chỉ thế thôi sao?

为入之父少爱于子否 ?

爸确普拉孜瓦玛琼安 ?

མཁྱེན་བརྩེ་འོད་རླབས་གཡོ་བའི་ཕ་བྱིམ་མཚོག།

CHEN TSE'I DROD LAB YO WA'I PA CHIM CHOG

I've woken from a short, happy dream of being
Thình linh bị đánh thức khỏi giấc mộng đẹp ngắn ngủi

漂浮悲智暖波父家里,

钦则绰拉优味爸亲乔,

ཡུན་བྱང་དགའ་བའི་མི་ལམ་སང་པའི་མོད།

YUN TUNG GA WA'I MILAM SED PA'I MOD

in my father's perfect home, warmed and blessed by his wisdom and compassion,
trong ngôi nhà ấm cúng đầy thương yêu minh triết của Cha,

刹那欢喜之梦醒来即,

韵通噶维弥兰塞白牟,

གྲོག་སྡོད་ལྷག་པས་མནར་བའི་ད་སྐྱུག་ངས།

DROG TONG LHAG PAY NAR WA'I DA TRUG NGAY

I am an orphan in great sorrow in an empty land,
là đứa trẻ cô cút bơ vơ, con rất đổi ưu phiền,

遭遇空谷狂风孤儿我,

绰冬拉贝那维达楚俺,

སྐྱུག་ངག་འོ་དོད་རང་གིས་རང་ལ་འབོད།

DUG NGAG O DOD RANG GI RANG LA BOD

where all alone I wail and lament in sadness.
đau đớn buồn rầu một mình con kêu khóc.

苦言哀鸣自我呼唤矣 !

度暗欧兑然慨然拉布 !

།དད་འདུན་སླིང་ལ་ཉར་བའི་སློབ་མ་རེའི།
DED DUN NYING LA NYAR WA'I LOB MA RE'I
The round face of this world is darkened
Những giọt lệ rơi từ đôi mi ủ rũ

每一深怀敬信之弟子，
泰顿宁拉涅伟路玛日，

།ཡིད་པམ་མིག་རྩུང་འདབ་མ་རེ་རེ་ན།
YID PAM MIG ZUNG DAB MA RE RE NA
by the sad procession of my anguished memory's tears.
của mỗi đê tử, ngưỡng trông Ngài tự trong tâm khảm,

每一遗憾双目之屏上，
依盼弥颂达玛日日那，

།དྲན་གདུང་མཚེ་མ་རེ་རེའི་སློབ་གར་གྱིས།
DREN DUNG CHI MA RE RE'I CHO GAR JI
They fall from the flowers that are the sorrowful eyes
hòa thành một điệu sầu, thương nhớ hoài mong,

每一思念泪水悲剧映，
禅动契玛日日觉嘎气，

།འཇམ་གླིང་རྒྱུམ་པོའི་བཞིན་རས་རོག་པོར་བྱས།
DZAM LING DUM PO'I SHIN RAY ROG POR CHAY
of your pupils, who have faith and longing in their hearts..
khiến một màu tang phủ khắp cõi Diêm Phù Đề.

环绕贍洲面色成暗淡！
赞领东波心日绕布茄！

།བཏགས་པའི་དོན་ལ་བདེན་པར་ཞེན་པ་ཡིས།
TAG PA'I DON LA DEN PAR ZHEN PA YI
The minds of your children are overcome with sorrow
Là những đứa con cõi rất đổi buồn đau

名言事上执为真实故，
大拜顿拉丹巴显巴依，

།སློབ་སྐྱེག་སེམས་ལ་སློབ་བའི་ད་བྱ་དག།
CHO DUG SEM LA NYONG WA'I DA BU DAG
because we believe that our conceptions are real.
vì chúng con đã quen bám chấp các pháp là thật,

于心倍尝伤痛之孤儿，
究度心拉纽维塔布它，

།དབུགས་ཀྱི་རྒྱ་བ་ལྷོ་བར་མི་ཤོང་ནས།
UG CHI JU WA TO WAR MI SHONG NAY
Our breath cannot stay within our bodies
nên thấy uất nghẹn xiết đau trong lồng ngực,

吸入之气难容腹腔内，
悟集纠瓦杜瓦弥雄乃，

།ཤུགས་རིང་ཤོར་བའང་བྱེད་ལ་གདུང་བའི་མཐུ།
SHUG RING SHOR WA'ANG CHED LA DUNG WA'I TU
But escapes as a long sighs because of our grief for you.
kiệt lực rã rời bởi nhớ thương Cha.

口出长叹亦为忧您力。
修仁消翁切拉懂伟土。

དྲན་སེམས་པདྨ་རྒྱས་པའི་ལྗེ་བ་རུ།

DREN SEM PEMA JAY PA'I TE WA RU

My grieving faith has engendered an endless flow of nectar
Nhưng tự trong tâm của đóa sen hoài niệm ấy

དད་གདུང་རྩི་བཅུད་མི་ཟད་བསྐྱེལ་བ་འདི།

DED DUNG TSI CHUD MI ZED CHIL WA DI

in the heart of the lotus that is my memory of you.
con bên tích tụ một dòng mật ngọt bất tận của niềm tin khát ngưỡng.

མགོན་ཚྲིད་དགེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཙུག་མིན་ན།

GON CHOD JE PA'I TEN DREL CHO MIN NA

If this is a genuine auspicious sign that pleases you, lord,
Nếu mối duyên lành này có làm Cha hoan hỉ,

སྐྱུ་འཕུལ་བུང་བའི་གར་སྟབས་ལྷུང་དུ་སྐྱུར།

JU TRUL BUNG WA'I GAR TAB NYUR DU JUR

come quickly, like a dancing bee, miraculously appearing.
thì xin hãy mau hóa hiện một con ong nhảy múa!

思念莲花盛开中心处，

产森白玛洁白德洼如，

敬信无尽蜂蜜积聚已，

泰东孜具弥赛集哇帝，

此乃怙主您喜缘起现，

公且解悲丹真聚密那，

幻化蜜蜂舞姿请速现！

九出鹏威噶蹈纽土就！

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་མཁྱེན་རབ་གྲོང་ནས་རྫོལ།

JAM PAL PA WO'I CHEN RAB LONG NAY DOL

You manifest from the expanse of Manjushri's wisdom,
Với trí tuệ của Dũng Sĩ Văn Thù mà Ngài đã bác thông,

པད་དཀར་འཆང་བའི་གྲགས་བརྩེའི་མཛོད་ལ་དབང་།

PED KAR CHANG WA'I TUG TSE'I DZOD LA WANG

You are the lord of Avalokiteshvara's treasury of compassion,
với tạng từ bi của Bạch Liên Trì mà Ngài luôn trì giữ,

གསང་བའི་བདག་པོའི་རྣམ་མཐུའི་དཔལ་ལྷན་པའི།

SANG WA'I DAG PO'I NU TU'I PAL DEN PA'I

You possess the splendor of Vajrapani's power,
với thánh đức của năng lực Bí Mật Chủ mà Ngài có đầy đủ,

མཐུའ་ཡས་སྐྱུ་འཕུལ་བཀོད་བ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

TA YAY JU TRUL KOD PA CHIR YANG TON

and you emanate as infinite illusory appearances!
xin hãy khắp thị hiện vô lượng trang nghiêm thần biến.

开显博通文殊勇士智，

浆白巴威钦饶龙奈多，

胸怀白莲持之慈悲藏，

白嘎强维图孜最拉旺，

具足秘密主之力能德，

桑威达波努推巴丹白，

无量幻化庄严任示现！

塔叶九出版巴吉央敦！

ཐོས་པའི་ཚིག་རྣམས་མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་འཛོལ།
TO PA'I TSIG NAM MI JED ZUNG CHI DZIN

所闻词句不忘陀罗尼，
托白辞南弥界颂集攢，

I pray that you, the supreme nirmanakaya, will come back to us quickly
Nguyện xin Ngài tức tốc thị hiện một hóa thân thù thắng

ཁས་མ་པའི་ཡུལ་ལ་ངེས་ཤེས་གཏིང་ནས་འཁྲུངས།
SAM PA'I YUL LA NGE SHE TING NAY TRUNG

所思境上生起胜解信，
桑白玉拉安席丁乃崇，

your perfect memory remembering every word you have heard,
với pháp tổng trì nhớ đủ những chương từ đã học,

ཁསྐྱོམ་དང་བསྐྱོམ་མེད་མཐའ་བྲལ་གཤིས་སུ་འཆར།
GOM DANG GOM MED TA DRAL SHI SU CHAR

修与无修离边现为性，
观唐观美塔查希苏恰，

developing deep certainty in the subjects of contemplation,
tự sanh giải tín khi tư duy quán chiếu,

མཚོག་གི་སྐུལ་བའི་སྐུ་རུ་སྐུར་འབྱོར་སློབ།
CHOG GI TRUL WA'I KU RU NYUR JON MON

祈愿速现殊胜幻化身！
穹开朱白古如纽君门！

and beyond the extremes of mediation and non-meditation.
tu hay chẳng tu vẫn ly niệm mà an trụ tự tánh.

འཁྲུངས་མ་ཐག་ནས་སྐུང་བའི་བག་ཚགས་སང།
TRUNG MA TAG NAY JANG WA'I BAG CHAG SED

诞生即醒所学诸习气，
崇玛塔奈浆伟娃恰赛，

May you be reborn as a perfect lord that guides all connected with him.
Nguyện khi dẫn sinh, Ngài liền khơi động tập khí tu hành trong quá khứ,

བྱམས་དང་སླིང་རྗེ་སློ་གྲོས་སློབས་པ་རྒྱས།
JAM DANG NYING ME LO DRO POB BA JAY

慈心悲心智慧勇猛增，
强唐宁杰洛追波巴杰，

As soon as you're born, may the tendencies of your past training awaken,
khiến cho năng lực từ bi trí tuệ tăng trưởng mạnh,

ཟབ་རྒྱས་མདོ་སྐྱེགས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།
ZAB JAY DO NGAG CHO CHI KHOR LO KOR

开转深广显密诸法轮，
萨界朵阿确吉阔路果，

and may love, compassion and the confidence of intelligence develop,
và rồi khai chuyển pháp luân Hiển Mật rất thâm diệu.

འབྲེལ་ཚད་འབྲེན་པའི་མགོན་པོར་ལེགས་འཁྲུངས་ཤོག།
DREL TSED DREN PA'I GON POR LEG TRUNG SHOG

祈愿降生接引有缘主！
知在真白贡布列冲霄！

so that you may turn the Dharma wheel of profound and vast sutras and tantras.
Mong Ngài giáng sinh thành bậc Đạo Sư tiếp độ kẻ hữu duyên.

།པདྨའི་གཤེས་དང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད།
PEMA'I SHI DANG NYI MED YESHE KUR

I pray that you return to us soon as a supreme, crazy, tertön emanation,
Con nguyện rằng trong thân trí tuệ với thể tánh chẳng khác đức Liên Hoa,

无二莲花体性本智身，
白玛希唐涅美伊西古，

།རབ་འབྲམས་དགོངས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་པ་ནོར་བཙུན།
RAB JAM GONG TER JAM TSO'I PA NOR CHAY

with the nature of Padmakara and a body of non-dual wisdom,
mà Cha nắm giữ một tài sản vô tận gồm những tâm mật tạng nhiều như biển cả,

伴随浩海意藏传家宝，
饶浆功德嘉崔爸诺杰，

།གངས་ཅན་བསྐྱེད་འགྲོའི་རྒྱུད་པ་ཡོངས་སེལ་བའི།
GANG CHEN TEN DRO'I GUD PA YONG SEL WA'I

a treasury of infinite realization, and the ocean of my father's wealth,
xin gáp trở lại trong hóa thân thù thắng của một Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương cuồng tuệ,

全消雪域教众诸衰损，
岗坚丹追皈巴永思伟，

།སྐྱུལ་བའི་གཏེར་སྒྲིབ་མཚོག་ཏུ་སྐྱུར་འབྱོབ་སྒྲིབ།
TRUL WA'I TER NYON CHOG TU NYUR JON MON

completely ending the degeneration of the Tibetan teachings and people.
để độ trì cho Phật pháp và dân Tây Tạng khỏi nạn suy vong.

祈愿速见应化癡藏尊！
朱白德念确土纽加门！

།མཐའ་ཡས་འོད་གསལ་སྒྲོག་གི་གསང་བ་ཅན།
TA YAY OSAL SOG GI SANG WA CHEN

Reveal yourself now as the king of spiritual friends
Hỡi bậc nắm giữ bí mật của Đại Quang Minh Tạng,

祈愿速见应化癡藏尊，
塔耶伟赛索开桑瓦坚，

།སྲིད་ནི་མཉམ་ཉིད་རིག་སྟོང་ཚོས་སྐྱེའི་ཉལ།
SID ZHI NYAM NYID RIG TONG CHO KU'I ZHAL

inseparable from the unequalled teacher, the Buddha Longchenpa,
cũng chính là diện mục của pháp thân giác-không hiệp nhất, bình đẳng tịch diệt,

祈愿速见应化癡藏尊，
斯希涅尼日东曲古霞，

།སྟོན་པ་མཉམ་མེད་གྲོང་ཆེན་རྒྱལ་བ་དང།
TON PA NYAM MED LONG CHEN JAL WA DANG

possessing infinite luminosity, the secret of life's essence, the dharmakaya's face,
Ngài thật chẳng khác vị Tổ Sư, Điều Ngự Longchenpa vô song,

无二开示龙擎尊胜佛，
敦巴涅美龙钦嘉瓦唐，

།མི་གཉིས་བཤེས་གཉེན་རྒྱལ་པོར་ད་ལྟར་སྒྲིབ།
MI NYI SHE NYEN JAL POR DA TAR TON

the union of awareness and emptiness, and the sameness of samsara and nirvana.
xin hãy lập tức hiển lộ thành vị Pháp Vương của chư thiện tri thức.

不二善知识王请即现！
弥涅谢念加布塔答敦！

།གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་བར་ཨ་འབྲས་འཚོ་བར་གོམས།
ZUNG DZIN TRUL WAR A TAY TSE WAR GOM

We have the harmful habit of seeing the delusion of duality as solid;
Bởi chúng con đã quen tập khí vọng chấp kiên cố,

迷惑能所执拗成害习，
松怎出瓦阿泰刺瓦孔，

།ཁམས་གསུམ་བགགས་གྱི་གཤེད་མར་ཡོངས་ཤར་ཞིང་།
KHAM SUM GEG CHI SHED MAR YONG SHAR ZHING

emanate as the executioner of all the obstructers in the three realms,
nên xin Ngài hãy thị hiện thành bậc Sát Tặc trong tam giới,

三界魔障尽灭成霸主，
康松革记谢玛涌夏醒，

།མཐའ་ཡས་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་རྒྱལ་བའི་སྐུ།
TA YAY SANG WA'I DZOD DZIN JAL WA'I KU

as the Jina that possesses a treasury of infinite secrets,
vị chưởng quản mật tạng vô tận trong thân tướng Điều Ngự Trượng Phu,

无边秘密藏持尊胜身，
塔耶桑威最赞嘉伟古，

།གསང་བདག་དཔའ་བོའི་སྐུ་མར་སྐྱར་ཡང་ངོམ།
SANG DAG PA WO'I JU MAR LAR YANG NGOM

and once more bring us happiness as Vajrapani's miraculous manifestation as a daka.
và một lần nữa hãy hóa hiện thành Đại Lực Bí Mật Chủ Kim Cang Thủ Bồ Tát.

密主勇士幻化祈光耀！
桑达巴威出图欧巴最！

།རྐྱུང་བྲལ་རིག་འཛིན་དོ་རྗེའི་སློབ་ལ་དབང་།
GÜD DRAL RIG DZIN DORJE'I SOG LA WANG

You are a vidyadhara with the power of vajra life, free of decay,
Hỡi đáng Tri Minh bất hoại đã thành đạt kim cang mệnh,

离损持明拥有金刚命，
贵查仁增多吉索拉旺，

།རབ་འབྲམས་འཕྲིན་ལས་མཁའ་མཉམ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
RAB JAM TRIN LAY KHA NYAM LHUN JI DRUB

you spontaneously accomplish infinite activities throughout all space
mà công hạnh bao la tận hư không đã luôn tự viên thành,

浩瀚事业齐天任运成，
贵查仁增多吉索拉旺，

།བདག་སོགས་ཚོ་རབས་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་གཟུང་།
DAG SOG TSE RAB KHOR JI TOG MAR ZUNG

we pray to become your principal followers in all our lifetimes
hãy để chúng con đời đời làm thượng thủ trong quyền thuộc của Ngài,

我等世世成为眷属首，
达索慈饶阔齐陀玛求，

།འཚོ་མེད་སྐུ་འབྲུལ་གྱིང་བར་བཞེངས་སུ་གསོལ།
CHI MED JÜ TRUL LING WAR ZHENG SU SOL

and that you will appear as a deathless, magically emanated Lingpa.
xin hãy khởi hiện thành vị Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương thần kỳ, bất hoại.

永生幻化林巴愿雄起！
气美九超林巴兴苏所！

དྲན་པས་གདུང་བའི་བྱིའུས་མ་ལྟར་དང་།
DREN PAY DUNG WA'I CHE'U MA TAR DANG

Like a sad child longing for its mother,
Như đứa trẻ bơ vơ mắt mẹ chỉ nghĩ đến Ngài

སྐོམ་པས་འཛིགས་པ་ཚུ་ལ་སྒྲོན་པ་བཞིན།
KOM PAY JIG PA CHU LA MON PA ZHIN

or like a person tormented by thirst yearning for water,
hoặc kẻ chết khát thèm mong nước uống,

ཁང་ག་སོགས་ཉིན་མཚན་སྒྲོན་འདུན་བྲག་པོ་ལ།
DAG SOG NYIN TSEN MON DUN DRAG PO LA

we pray to you deeply, both day and night.
nguyện cho điều chúng con mong đợi, ngày đêm khẩn nguyện,

མཚོག་གསུམ་བྱིན་རླབས་གཡེལ་བ་མེད་པར་མཛོད།
CHOG SUM JIN LAB YEL WA MED PAR DZOD

so don't forget us, but give your blessing of the Three Jewels.
sớm thành sự thật nhờ hồng ân Tam Bảo.

犹如苦思之子于母亲，
禅悲董维齐悟妈大唐，

亦如干渴之处于水源，
贡备吉巴丘拉梦巴信，

我等日夜猛烈做祈祷，
达索尼参梦敦察波拉，

祈愿三宝加持无散失！
确颂亲喇耶娃美巴最！

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྒྲོས་པ་རབ་ཞི་ཞིང་།
CHO NYID DOD NAY TRO PA RAB ZHI ZHING

As dharmata is primordially free of conceptual complication
Bởi pháp tánh bản nguyên thanh tịnh, vô tác,

རྒྱུ་འབྲས་ཉེན་འབྲུང་བསྐྱུ་བ་མི་མངའ་དང་།
JUM DRAY TEN JUNG LU WA MI NGA DANG

and dependent origination through cause and result is infallible,
bởi luật nhân quả tương duyên bất hoại,

ནུམ་དག་བསམ་སྒྲོན་བསྐྱུ་བ་མེད་སྒྲོབས་གྱིས།
NAM DAG SAM MON LU WA MED TOB CHI

may the infallible power of pure prayers
và do nguyện lực thanh tịnh, chân thành của chúng con,

འཇིགས་མེད་འབྲས་བུ་མེད་ཡིད་བཞིན་ལྷུར་འབྲུབ་མཛོད།
RE DRAY GEG MED YID ZHIN NYUR DRUB DZOD

Soon cause us to obtain, without hindrance, the result we long for.
mong rằng những ước nguyện này mau chóng thành tựu, kết quả không chút chướng ngại.

法性本初即息诸戏论，
确尼兑奈柱巴饶息兴，

因果缘起无欺之力及，
究寨丹智路瓦密阿唐，

清净心愿无欺之力量，
朗达桑门路瓦美多吉，

祈求愿果无碍速圆满！
日至格美伊兴纽主最！

།སྐྱུལ་བའི་གཏིར་སློབ་དམ་པ་བླ་མ་གཏམ་དག་དོ་རྗེ་གང་གིས་དགུང་ལོ་ཉེར་གསུམ་གྱི་སྡེ་དུ་བྱིས་པའི་དུར་ཁོང་མི་རི་འབར་བའི་མཐོང་སྐྱོད་དུ་བྱས་
 འཛིན་ཁྲ་མི་གྲང་གི་ལོ་ལོ་ཞིང་མཐམས་སུ་ཕེབས་པའི་ལུང་བསྐྱབ་བཞིན། གཏིར་སློབ་ཉིད་དགུང་ལོ་བདུན་ཅུ་ཅུ་དུག་སྟེ་བོད་སྐད་གི་ལོ་སར་ཚས་
 གཉིས་ཉིན་གྱི་སྔ་མོའི་ཚུ་ཚོད་དགུ་པ་ཉག་ཉག་གི་ཐོག་དགོངས་པ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཞི་བར་གཟིམ་པ་ལགས།། མཚོག་སྐྱུལ་ཚངས་དགུངས་ཀྱི་མཚོ་
 དང་། སྐྱུལ་དུར་ཁོང་རས་པ་སྐགས་ཀྱིས་མཐུན་སློབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་གཞིར་གཞག་ཏེ། སྐྱུལ་སྐྱུར་འབྱོན་གྱི་གདུང་འབོད་སློབ་ཚིག་འདི་བཞིན་
 སྐབས་རྗེ་གཏིར་སློབ་མཚོག་གི་རིགས་ཀྱི་གྱུ་སྐྱུད་དཀར་པོ་མདོ་མཁེན་བཅའི་སྐྱེ་མིང་ཐོག་བ་རྩྱུ་ཀར་དོ་རྗེ་རྗེས་དད་སྐྱོད་དང་བའི་སློབ་ཉེར་མེད་པ་
 བཅས། སྐྱེ་དེའི་ཚོས་བཅུ་ཉིན་སྟེ་སྤྱི་མ་རིན་པོ་ཚེ་ཚོས་ཉིད་འོད་གསལ་ལས་བཞེངས་བར་བསྐྱུལ་བའི་དུས་ཚོས་དགེ་བར་སྐྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་
 བར་གྱུར་ཅིག །།

།གདུང་དུ་དམིགས་གཏད་སློབ་པའི་འགྲུ་འཕྲོ་བུ།
 །མཉམ་ཉིད་ཐིག་ལེ་ཚེན་པོར་རོ་གཅིག་ཤོག །།

殊胜的化身掘藏师白玛登扎多杰（莲花威猛金刚），于二十三岁时纪录成文的《燃烧火山尸林之净见》中，有“时值花牛年当来刹土”的授记。正如此授记所示，掘藏师于七十六岁，即藏历土牛年正月初二早上九点整，圣意寂眠于法界。
 ！基于殊胜化身仓洋嘉措活佛及陀楚日巴活佛等的共愿清净缘起，此速请化身之哀鸣愿辞，由依怙主殊胜掘藏师之种姓白君陀——

持有钦则转世之名者红格多吉，深怀信心、哀思与清净心无别之情，撰写张贴于正月初十，即奉请上师仁波切从法性光明中起坐之善妙吉日。祈愿如是圆成！

The sublime Tumdrak Dorje, who was an emanated tertön, wrote that in his twenty-third year he had a vision of “The Blazing Mountain of Fire” charnel ground where he received a prophecy that he would go to the pure realms in the year of the multicolored Yamaraja, which is the year of the female ox. In his seventy-sixth year, the tertön went peacefully to sleep in the dharmadhatu, at exactly nine o’clock in the morning on the second day of the new Tibetan year of the earth ox.

Choktrul Tsangyang Gyamtso and Tulku Durtrö Repa and others composed together a pure prayer. With that as an auspicious basis, on the twelfth day of that month, which was a good date, Hungkar Dorje, who was given the name Do Khyentse, and who is the white lotus of refuge lord, the tertön’s family, with his mind inseparable from a pure, sad faith, composed this prayer and lament for the quick return of the tulku, this invocation to the precious lama to arise from the luminosity of the true nature.

May this prayer be perfectly fulfilled.

Hóa thân của Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Pema Tumdrag Dorje, vào năm 23 tuổi, có ghi lại một linh kiến tại tịnh độ phần nộ Diệm Quang Sơn, trong đó Ngài được thọ ký sẽ trở về tịnh độ vào một năm Sửu đã định. Ứng với lời tiên tri, năm Ngài 76 tuổi, đúng 9:00 giờ sáng ngày mùng hai tết năm Kỷ Sửu (Thỏ Ngưu) theo lịch Tây Tạng, Ngài đã an trụ thân thức trong Pháp Giới.

Với tâm nguyện thanh tịnh của hóa thân thù thắng Tsang Yang Gyamtso, Tulku Durtrod Repa cùng những vị khác, làm nền tảng kiết tường, những lời tiếc thương và nguyện cầu cho Ngài sớm hóa thân trở lại, đã được soạn vào ngày mùng mười cùng tháng bởi một vị trong hàng đệ tử kế thừa của chính Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương, mặc dù tâm tư đang đầy nỗi bi ai và niềm tin mãnh liệt. Tác giả lời nguyện này bản thân cũng là một Quy Y Pháp Chủ, Bạch Liên Hoa, với danh hiệu Hungkar Dorje, hóa thân của Tôn Giả Do Khyentse Yeshe Dorje.

Mong sao công đức của lời nguyện này khi chúng con khẩn cầu Tôn Sư khởi dậy từ cảnh giới thanh tịnh quang của pháp tánh đem lại kết quả viên mãn như chúng con thỉnh cầu.



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཚའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཚད་ཅི་འདྲར་
བསོལ་སྤྱོད་གྱུར་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱན་ལས་གསུངས་སོ།།

